

## Umowa

### *o partnerskiej współpracy między Miastami Gorlice w Rzeczypospolitej Polskiej i Bardejów w Republice Słowackiej*

*Wyrażając wolę obywateli miasta Gorlice oraz obywateli miasta Bardejów, na podstawie uchwał Zarządów Miast, nawiązując do wieloletniej tradycji zawieramy tę umowę przyjacielskiej współpracy pomiędzy miastami, która przyczyni się do dalszego rozwoju wszechstronnej współpracy pomiędzy miastami Gorlice oraz Bardejów we wszystkich dziedzinach obopólnego zainteresowania.*

*Władze Gminy Miejskiej Gorlice oraz miasta Bardejów uzgadniają, co następuje:*

#### *§ 1*

*Popierać przyjacielskie kontakty, rozwijać towarzyskie, humanitarne kulturowe oraz sportowe związki pomiędzy obydwoma miastami wzmacniając przyjaźń obywateli miast Gorlice oraz Bardejów.*

#### *§ 2*

*Zapewniać wzajemną promocję obydwóch miast oraz regionów, wymianę materiałów informacyjnych i promocyjnych w celu lepszego zapoznania się z historią i współczesnością obydwóch miast.*

#### *§ 3*

*Realizować wymianę wizyt delegacji przedstawicieli miast oraz specjalistów w różnych dziedzinach obopólnego zainteresowania.*

#### *§ 4*

*Popierać przyjacielską współpracę szkół, zespołów sportowych, klubów, zespołów artystycznych młodzieżowych oraz grup turystycznych.*

#### *§ 5*

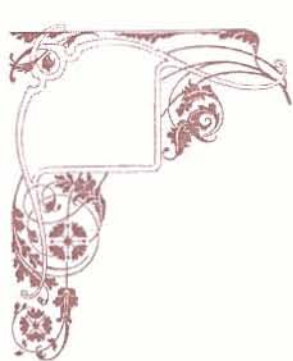
*Wspomagać rozwój współpracy handlowej, usługowej, produkcyjnej oraz propagować rozwój ruchu turystycznego.*

*Dla realizacji niniejszej umowy zainteresowane urzędy, instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa będą zawierać bezpośrednie porozumienia oraz opracowywać własne szczegółowe programy współpracy.*

*Niniejszą umowę sporządza się na czas nieokreślony w dwóch egzemplarzach - w języku polskim i słowackim - przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.*

*Podpisane w mieście Bardejów  
27. sierpień 1999*

*Mgr. inż. Józef Abram  
Burmistrz Miasta Gorlice*



## Zmluva

### O partnerskej spolupráci medzi mestami Gorlice v Poľskej republike a Bardejov v Slovenskej republike

Vyjadrujúc vôľu obyvateľov mesta Gorlice a obyvateľov mesta Bardejov na základe uznesení mestských zastupiteľstiev, nadväzujúc na mnohoročnú tradíciu, uzatvárame túto zmluvu priateľskej spolupráce medzi mestami, ktorá bude užitočná pre ďalší rozvoj mnohostrannej spolupráce medzi mestami Gorlice a Bardejov vo všetkých oblastiach obojstranných záujmov.

Zastupiteľstvo Mesta Gorlice a mesta Bardejov sa dohodli:

#### § 1

Podporovať priateľské vzťahy, rozvíjať spoločenské, humanitné, kultúrne a športové väzby medzi obidvoma mestami pre posilnenie priateľstva občanov mesta Gorlice a Bardejov.

#### § 2

Zabezpečovať vzájomnú propagáciu obidvoch miest, krajov, výmenu prospektov a propagačných materiálov s cieľom lepšieho zoznámenia sa s históriou a súčasnosťou obidvoch miest.

#### § 3

Uskutočňovať výmenu návštev predstaviteľov miest a odborníkov v rôznych oblastiach obojstranných záujmov.

#### § 4

Podporovať priateľskú spoluprácu škôl, športových klubov, mládežníckych umeleckých súborov a turistických skupín.

#### § 5

Podporovať vývoj spolupráce v oblasti obchodu, služieb, výroby a propagovať vývoj turistiky.

Pre realizáciu tejto zmluvy zainteresované úrady, inštitúcie, organizácie a podniky budú uzatvárať priame dohody a vypracujú vlastné podrobné programy spolupráce.

Táto zmluva sa vyhotoví na dobu neurčitú v dvoch exemplároch - v poľštine a v slovenčine - pritom obidva texty majú takú istú právnickú silu.

Podpísané v meste Bardejov  
27. august 1999

  
MUDr. Boris Hanuščák  
Primátor mesta Bardejov